

Emnerapport, POR2101, vår 2011

Diana Santos, 23. juni 2011

1. Hvordan gikk undervisningen?

Dette var første gang jeg underviste i UiO – i hvert fall i det nye kursopplegget (jeg hadde vært timelærer i 1995 og 1996 på mellomfag og hovedfag), og det var ikke jeg som valgte pensum. Det viste seg at de fleste av pensumbøkene var utsolgt og umulig å skaffe, og etter min mening var mange også veldig gamle.

Undervisning var i en 2-timersøkt hver tirsdag, og det fant sted 14 ganger, i ett fint rom i PAM med datamaskin og skjerm og hvit tavle.

Det var 2 kvalifiseringsoppgaver, en muntlig og en skriftlig, begge to med samme frist. De ble presentert for studentene den andre undervisningsdagen, og også lagt i Fronter. En av undervisningsdagene ble brukt til presentasjon av de muntlige oppgavene (15 min, til hver student).

Studentene fikk en prøveeksamen den siste uka. Eksamensformen var 4 timer skoleeksamen.

Det var 10 studenter som hadde meldt seg på på begynnelsen av semesteret, men bare 6 fulgte undervisningen. På godkjenningslista jeg fikk 24. mars var det bare 7. Når det kom til kvalifiseringsoppgavene, presenterte 5 seg til muntlig fremføring, men bare 4 sendte inn skriftlig oppgave i tide, og fikk derfor kvalifiseringsgrunnlag.

To studenter presenterte oppgaver som jeg mente ikke var tilstrekkelige, fordi det var opplagt at de ikke var skrevet av dem. En av dem ga opp, siden fristen i tillegg var gått ut, mens den andre sendte en skriftlig oppgave til, som denne gangen hadde for mye overlapp med et Web-dokument. Likevel og på grunn av administrative feil, måtte hun få godkjent, men hun trakk seg fra eksamen.

3 studenter ble klar til eksamen, men en ga opp fordi han/hun hadde fått jobb. Så bare 2 studentene gikk opp til eksamen, og fikk karakterene A og B.

2. Gir læringsutbytteformuleringene i emnebeskrivelsen en god beskrivelse av hva studentene skal kunne etter avlagt eksamen?

3. Fungerer emnebeskrivelsen tilfredsstillende?

Kort om emnet

Emnet består av praktisk språkopplæring og trening. Undervisningen er bygget opp rundt disiplinene oversettelse og praktisk grammatikk.

Hva lærer du?

Skriftlig og muntlig språkbeherskelse utover kravene til POR1102 - Portugisisk språkkunnskap B samt dypere innsikt i det grammatiske system.

Formuleringen er/var ganske vagt, og kan bare forstås i henhold til de andre emnene hvor den er integrert i... Men siden det er det tredje og siste obligatoriske språkemnet til portugisisk bachelor, mener jeg det ikke trengs mer beskrivelse enn hva programmet egentlig består av.

Nå er emnet plassert i den riktige rekkefølgen, men før var det ikke tilfelle, og det betydde at man kunne ha 2102 før 2101, noe som er helt unaturlig.

Jeg mener å ha fått ganske god tilbakemelding fra de 5 studentene som svarte på underveisevalueringen. Noen tips jeg skal bruke i fremtiden, og jeg har forandret pensum: Det var det de klaget mest over.

4. Har du gjort noen endringer siden forrige periodiske evaluering? Hvilke?
Jeg har lagd alt undervisning på nytt.

5. Forslag til forbedringer

Jeg jobber med å skrive en egen grammatikkbok, for at studentene skal få en bedre pensum. Jeg har også lagd øvingsmateriale, så de kan øve på autentiske data, og jeg har lagd et lite parallellkorpus av studentoppgavene for å vise utfordringene i oversettelse fra norsk til portugisisk og omvendt. Neste år, når elevene som kommer stort sett har vært igjennom min egen undervisning på POR1101 og POR1102, blir disse tingene mer systematisk tatt i bruk.

Jeg vil også ha et bedre samarbeid med litteraturemnene, slik at noen av oppgavene kan bli delt mellom fagene. For eksempel oversettelse eller forståelse eller rett og slett skriveoppgaver.